



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О. В.

«10» марта 2020 г.

Кафедра романо-германской филологии

Рабочая программа дисциплины
Б1.В.ДВ.4.2 Устный последовательный перевод специальных текстов
(первый иностранный язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Тип образовательной программы ___ академический бакалавриат

Профиль ___ «Перевод и переводоведение»
(первый иностранный язык - испанский; второй иностранный язык - английский)

Квалификация (степень) выпускника ___ бакалавр

Форма обучения ___ очная

Согласовано с УМК Института филологии,
иностранных языков и медиакоммуникации

Протокол № 6 от «10» марта 2020 г.

Председатель _____

Михалева О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 5 от «27» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой романо-германской
филологии _____

Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2020 г.

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП.
3. Требования к результатам освоения дисциплины
4. Объем дисциплины и виды учебной работы
5. Содержание дисциплины (модуля)
 - 5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)
 - 5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)
 - 5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий
6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 6.1 План самостоятельной работы студентов
 - 6.2 Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):
 - а) основная литература;
 - б) дополнительная литература;
 - в) программное обеспечение;
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
10. Образовательные технологии
11. Оценочные средства (ОС)

1. Цели и задачи дисциплины

Цели освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области устного перевода, путем развития у студента личностных качеств и универсальных компетенций, а также формирования профессиональных компетенций, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность, социальную мобильность и конкурентоспособность на рынке труда. Базой для предметно-специализированных компетенций служат знания, умения и навыки в области межкультурной коммуникации, необходимые для осуществления устного специального перевода с испанского языка на русский и с русского на испанский язык с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм, на основе адекватного восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятных контрастов и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

Задачи дисциплины заключаются в подготовке студента к выполнению следующих профессиональных задач:

- уметь анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- проводить постоянную информационно-поисковую работу с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;
- составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах устного перевода с использованием современных технологий.
- владеть методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
- использовать все современные виды, приёмы и технологии устного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и испанском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и испанском языках.
- владеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного устного перевода;
- знать основные словари и информационные базы по специальности.
- выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации;
- апробировать программные продукты лингвистического профиля.
- владеть способами организации процесса устного перевода в различных сферах;
- владеть способами организации устной переводческой деятельности при подготовке и проведении международных мероприятий различного уровня с участием носителей русского и испанского языков.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Б1.В.ДВ.4.2 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» (далее – дисциплина) находится в обязательной части блока 1 учебного плана. Приступая к изучению данной дисциплины, студент должен иметь базовые знания по Практическому курсу 1 иностранного языка, Общей теории перевода, Практикуму по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практическому курсу перевода (первый иностранный язык – испанский).

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения преддипломной практики в 8 семестре и сдачи комплексного государственного экзамена по переводу.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть знаниями, умениями и навыками в целях приобретения следующих компетенций:

ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста

ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

ОПК-8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14 владение этикой устного перевода

ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать: методологию смыслового анализа исходного текста; основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»; композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-

речевых форм ИЯ в их отношении к переводу; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ, этикетные формулы в устной коммуникации, основные нормы этикета в культурах ИЯ (с учетом региональных вариантов) и РЯ.

Уметь: порождать переводной текст на основе сделанных записей; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ, корректно использовать этикетные формулы в устной коммуникации, учитывать различия в нормах этикета в культурах ИЯ (с учетом региональных вариантов) и РЯ.

Владеть: способностью передавать при устном последовательном переводе релевантную (в том числе прецизионную) информацию исходного текста в нормальном скоростном режиме; техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата, навыками ситуативно обоснованного использования этикетных формул на ИЯ и РЯ с учетом поло-возрастных, социальных и иных характеристик коммуникантов.

4. Объем дисциплины по видам учебных занятий

Виды учебных занятий	Всего часов	Распределение трудоемкости по семестрам в часах									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Контактная работа обучающихся с преподавателем, в т.ч.:	90							56	34		
Лекции (Л),											
В том числе в интерактивной форме											
Семинары (С),											
В том числе в интерактивной форме											
Практические занятия (ПЗ),	86							54	32		
В том числе в интерактивной форме	86							54	32		
КСР	4							2	2		
Контрольные работы (КР)											
Курсовое проектирование (КП)											
Самостоятельная работа (СР), в т.ч.:	63							16	47		
Подготовка реферата (Р)											
Подготовка и защита курсовой работы (КР)											
Выполнение лабораторной работы (ЛР)											
Выполнение заданий с использованием мультимедийных ресурсов (ВЗМР)											
Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий (ДЗ)	63							16	47		
Промежуточная аттестация (экзаменационная сессия - ЭС), в т.ч.											
Экзамен	63							36	27		
Общая трудоемкость дисциплины составляет:											
часов	216							108	108		
зачетных единиц	6							3	3		

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов и тем дисциплины

Раздел I. Особенности устного последовательного перевода специальных текстов

Тема 1. Техника и этика устного последовательного перевода

Использование мнемотехники и переводческой скорописи при устном последовательном переводе.

Раздел II. Перевод текстов из области политики и экономики

Тема 2. Перевод текстов из области политического дискурса

Перевод новостных и публицистических текстов. Терминология внутренней и внешней политики на русском и испанском языках.

Тема 3. Перевод текстов из области экономики

Перевод экономических текстов. Терминология мировой и национальной экономики на русском и испанском языках.

Раздел III. Перевод научно-популярных текстов

Тема 4. Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью

Особенности перевода научно-популярных текстов. Техническая терминология на русском и испанском языках. Перевод текстов аэрокосмической тематики с испанского на русский язык и с русского на испанский.

Тема 5. Перевод медицинских текстов

Перевод научно-популярных текстов на медицинские темы с испанского на русский язык. Медицинская терминология на русском и испанском языках.

Тема 6. Перевод текстов экологической тематики

Перевод текстов по проблемам охраны окружающей среды с испанского языка на русский и с русского на испанский. Терминология экологического дискурса на русском и испанском языках.

Тема 7. Перевод текстов горно-металлургической тематики

Терминология из области геологии, горного дела, металлургии на русском и испанском языках. Перевод текстов с испанского на русский язык.

Перечень разделов (тем) для самостоятельного изучения обучающимися

Тема 8. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций)

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин
-------	---	---

1.	Основы переводческой мнемотехники	Раздел 1. (1), Раздел 2. (2,3), Раздел 3. (4, 5, 6, 7)
2.	Переводческая скоропись	Раздел 1. (1), Раздел 2. (2,3), Раздел 3. (4, 5, 6, 7)
3.	Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)	Раздел 2. (2, 3), Раздел 3. (4, 5, 6, 7,8)

5.3 Разделы и темы дисциплины и виды занятий

№ Раздела, темы	Наименование раздела, темы, формы промежуточной аттестации	Общая трудоемкость в часах										
		ИТОГО (гр. 4+11)	Контактная работа обучающихся с преподавателем							Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Форма текущего контроля
			ВСЕГО (гр. 5+6+7+8+9+10)	Аудиторные занятия								
				Лекции	Семинары	Практические занятия	Контрольная работа	Другие виды занятий				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
7 семестр												
I.	Особенности устного последовательного перевода информационных текстов	6				2					4	
1.	Техника и этика устного последовательного перевода	6				2					4	
II.	Перевод текстов из области политики и экономики	64				52					12	
2.	Перевод текстов из области политического дискурса	32				26					6	
3.	Перевод текстов из области экономики	32				26					6	
	КСР	2					2					
	Форма промежуточной аттестации экзамен									36		
	Всего по дисциплине за семестр	108				54	2			36	16	
8 семестр												
III	Перевод научно-популярных	79				32					47	

текстов									
4.	Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	18			8				10
5.	Перевод медицинских текстов	17			8				9
6.	Перевод текстов экологической тематики	17			8				9
7.	Перевод текстов горно-металлургической тематики	18			8				10
8.	Международный этикет и правила поведения переводчика	9							9
	КСР	2				2			
	Форма промежуточной аттестации экзамен	27							27
	Всего по дисциплине за семестр	108			32	2		27	47
	Всего по дисциплине	216			86	4		63	63

6. Перечень семинарских, практических занятий, лабораторных работ, план самостоятельной работы студентов, методические указания по организации самостоятельной работы студентов

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
1	2	3	4	5	6
Раздел 1. Особенности устного последовательного перевода специальных текстов					
1.	Тема 1. Техника и этика устного последовательного перевода	Практические занятия	2	задачи и задания репродуктивного уровня	ОПК-10, ПК-14, ПК-15
Раздел 2. Перевод текстов из области политики и экономики					
2.	Тема 2. Перевод текстов из области политического дискурса	Практические Занятия	26	задания репродуктивного, реконструктивно-го и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
3.	Тема 3. Перевод текстов из области экономики	Практические занятия	26	задания репродуктивного, реконструктивно-го и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
Раздел 3. Перевод научно-популярных текстов					
4.	Тема 4. Перевод текстов, связанных с аэрокосмической	Практические Занятия	8	задания репродуктивного, реконструктивно-го и творческого	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23

	отраслью			уровня	
5.	Тема 5. Перевод медицинских текстов	Практические Занятия	8	задания репродуктивного, реконструктивно-го и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
6.	Тема 6. Перевод текстов экологической тематики	Практические Занятия	8	задания репродуктивного, реконструктивно-го и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
7.	Тема 7. Перевод текстов горно-металлургической тематики	Практические занятия	8	задания репродуктивного, реконструктивно-го и творческого уровня	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23
Всего 7-8 семестр:			86		

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ недели	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
Раздел 1. Особенности устного последовательного перевода информационных текстов					
1.	Тема 1. Техника и этика устного последовательного перевода	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнить предпереводческий анализ текста	И.С.Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика	4
Раздел 2. Перевод текстов из области политики и экономики					
2-5.	Тема 2. Перевод текстов из области политического дискурса	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	Передерий Е.Б. Язык испанской прессы	6
6-12.	Тема 3. Перевод текстов из области экономики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	В.А. Иовенко. Практический курс перевода; В.С. Виноградов. Перевод: Общие и лексические вопросы	6
Раздел 3. Перевод научно-популярных текстов					
1-3.	Тема 4. Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	В.А. Иовенко. Практический курс перевода; В.С. Виноградов. Перевод: Общие и лексические вопросы	10

4-6	Тема 5. Перевод медицинских текстов	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	Электронный ресурс BELCA	9
7-9	Тема 6. Перевод текстов экологической тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	См. Раздел «Учебно- методическое и информационное обеспечение дисциплины»: доп. лит-ра № 2-7	9
10-12	Тема 7. Перевод текстов горно- металлургичес кой тематики	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	Электронный ресурс BELCA	10
13	Тема 8. Международ- ный этикет и правила поведения переводчика	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Перевести текст с испанского на русский язык / с русского на испанский язык	И.С.Алексеева, Профессиональный тренинг переводчика	9

6.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины Методические указания для студентов общего характера

В ходе занятий по курсу «Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – испанский)» вы:

1. познакомитесь с особенностями изучаемой сферы деятельности;
2. познакомитесь с этикой переводческой деятельности;
3. научитесь определять основные дискурсивные особенности переводимых текстов из различных областей знания;
4. научитесь осуществлять предпереводческий анализ переводимых текстов;
5. узнаете, где получить источники информации для подготовки к устному последовательному переводу;
6. сформируете и усовершенствуете навыки устного последовательного перевода и перевода с листа на материале текстов общего характера.

Для успешного овладения данным курсом:

- Необходимо систематически работать в Центре дидактических ресурсов и уметь понимать аутентичную спонтанную монологическую и диалогическую речь.
- Систематически смотреть художественные, газетно-публицистические, научные и обиходно-бытовые видеофильмы, чтобы научиться понимать и переводить спонтанную речь.
- Профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.
- Самостоятельная (внеаудиторная) работы - важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.
- С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода - кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации.

Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

- При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.
- Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

Для успешного выполнения заданий текущей и промежуточной аттестации (зачета) студенту рекомендуется:

1. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.
2. При выполнении перевода контрольного и зачётно-экзаменационного текста необходимо точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования.
3. При подготовке к рубежному контролю рекомендуется просмотреть выполненные за отчетный период домашние задания, проанализировать собственные переводческие решения, сравнить первоначальные и отредактированные варианты и проанализировать характер и смысл правки, предложенной преподавателем или выработанной в ходе коллективного обсуждения.

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Помимо рекомендованной основной и дополнительной литературы, в процессе самостоятельной работы студенты могут пользоваться следующими методическими материалами:

Электронный образовательный ресурс BELCA – задания на ресурсе «Устный перевод ИИЯ (испанский), 4 курс»

7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] : пер. с исп. / З. Д. Львовская. - Изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 224 с. - ISBN 978-5-382-01564-4
Экземпляры всего: 10

2. Львовская, З. Д. Современные проблемы перевода [Текст] = Problemas Actuales de la Traducción : пер. с испан. / З. Д. Львовская. - М. : ЛКИ, 2008. - 219 с. - ISBN 978-5-382-00125-8. Экземпляры всего: 5
3. Коростелева, Н. В. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по юридическому переводу / Н. В. Коростелева. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 109 с. - ISBN 978-5-17-032050-9 Экземпляры всего: 17
4. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст] : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1070-8 Экземпляры всего: 11
5. Передерий, Е. Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X : Экземпляры всего: 10

б) дополнительная литература:

1. Туровер, Г. Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. - М. : Высш. шк., 1967. - 262 с. Экземпляры всего: 39
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. Экземпляры всего: 50
3. Иовенко, В. А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X : Экземпляры всего: 54
4. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 Экземпляры всего: 13
5. Фитуни, Т. А. Испанский язык [Текст] : учеб. пособие по развитию компетенции экономического перевода / Т. А. Фитуни ; Моск. гос. ин-т. межд. отношений (ун-т); кафедра исп. яз. . - М. : МГИМО-Университет, 2007. - 65 с. - ISBN 978-5-9228-0339-7 Экземпляры всего: 3
6. Савчук, Е. А. Испанский язык. Общественно-политический перевод [Текст] : направления подготовки "Международные отношения", "Международная журналистика" : учеб. пособие для вузов / Е. А. Савчук. - М. : МГИМО-Университет, 2006. - 252 с. Экземпляры всего: 2
7. Сироткина, З. И. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский [Текст] : (перевод как аспект обучения языку) / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. - М. : Рус. яз., 1989. - 366 с. - ISBN 5-200-00438-1 Экземпляры всего: 28
8. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 Экземпляры всего: 2
9. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 Экземпляры всего: 10

Проверено НБ ИГУ

в) программное обеспечение:

В процессе практических занятий используется следующее программное обеспечение:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education Allng License / software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level E Enterprise. 1 Year до 2018-11-30 (сейчас). Следующая подписка с 2018-11-30 по 2019-11-30.
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.
6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf . Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware

free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic.
Срок действия: бессрочно.

14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.

16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>.
Срок действия правообладателя: бессрочно.

17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия

правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD).
Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

- ЭБС «КнигаФонд» - www.knigafund.ru
- ЭБС «Рукопт» - www.rucont.ru
- Российские научные журналы – www.ebiblioteka.ru
- Multitran [Электронный ресурс] // <http://www.multitran.ru>
- ABBYY Linguo [Электронный ресурс] // <http://www.linguo.ru>
- Коллекция CD-дисков с аудиотекстами общественно-политической, культурной, научно-популярной тематики (серия ONCE (Organización Nacional de Ciegos de España, Centro Bibliográfico y Cultural)).

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и

междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

10. Образовательные технологии

Интерактивная модель обучения, применяемая как на практических занятиях, исключает доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов и аргументации собственной точки зрения. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью дисциплины, и в данном случае составляет практически 100% аудиторных занятий.

11. Оценочные средства (ОС)

11.1. Оценочные средства для входного контроля

Выполните устный последовательный перевод следующего текста

Россия наряду с Китаем и Испанией вошла в тройку самых читающих стран мира, заняв второе место в мировом рейтинге исследовательской компании GfK. 59% россиян заявили, что читают ежедневно или хотя бы раз в неделю. В Китае доля читающей публики составляет 70%, в Испании — 57%. В целом по миру доля тех, кто открывает книгу раз в неделю, составляет 50,7%, показал онлайн-опрос, проведенный GfK среди 22 тыс. человек в 17 различных странах мира, в том числе в США, Великобритании, Германии, Франции.

Как рассказал РБК представитель российского офиса GfK, исследования по частоте чтения книг проводятся ежегодно.

Для сравнения, в 2010 году таких было 47,3% от опрошенных (из них 20% читали «ежедневно или каждый день»). В 2016 году о привычке читать ежедневно заявили уже 30% россиян, свидетельствуют данные GfK. Раз в месяц в России читают 17% опрошенных, вообще не читают всего 6% респондентов, говорится в исследовании.

По 16% их жителей заявили, что не читают книг в принципе. Также высока доля нечитающих респондентов в Бельгии (14%), Канаде, Франции и Японии (по 11% в каждой), констатирует GfK.

Как выяснили исследователи, чаще к книгам обращаются люди с более высоким доходом: о привычке читать еженедельно заявили 67% состоятельных респондентов в мире и 48% с низким доходом. Кроме того, оказалось, что в целом женщин, которые читают хотя бы раз в неделю, больше, чем мужчин: 60% против 57% соответственно.

Сильнее всего гендерный разрыв в Нидерландах — постоянно там читают 51% женщин и 33% мужчин — и Испании (65 и 50% соответственно). В России разница невелика: ежедневно или почти ежедневно читают 61% женщин и 56% мужчин.

11.2. Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Техника и этика устного последовательного перевода	ОПК-10, ПК-14, ПК-15	задачи и задания репродуктивного уровня
2	Перевод текстов из области политического дискурса	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
3	Перевод текстов из области экономики	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
4	Перевод текстов, связанных с аэрокосмической отраслью	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
5	Перевод медицинских текстов	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23	задания репродуктивного, реконструктивного и творческого уровня
6	Перевод текстов экологической тематики	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23	задания репродуктивного и реконструктивного уровня
7	Перевод текстов горно-металлургической тематики	ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8, ПК-12, ПК-23	задания репродуктивного и реконструктивного уровня
8	Международный этикет и правила поведения переводчика	ОПК-10, ПК-14, ПК-15	задачи и задания репродуктивного уровня

Материалы для проведения текущего контроля

Демонстрационный вариант задачи репродуктивного уровня

Ответьте на вопросы по изученной теме «Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров делегаций)»

Демонстрационный вариант задач реконструктивного уровня

Приведите русские эквиваленты предложенных терминов горно-металлургической тематики

Демонстрационный вариант задач творческого уровня

Выполните устный последовательный перевод текста с испанского языка на русский
Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на испанский
Переведите аудиотекст с испанского на русский язык (запись предьявляется дважды, второй раз – с паузацией)

Выполните перевод с листа текста с испанского языка на русский

Выполните перевод с листа текста с русского языка на испанский

Выполните устный двусторонний перевод беседы/интервью

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Форма аттестации: экзамен

Типовые контрольные задания для проведения промежуточной аттестации:

1. Переведите аудиотекст с испанского на русский язык (запись предьявляется дважды, второй раз – с паузацией)
2. Выполните устный последовательный перевод текста с испанского языка на русский
3. Выполните устный последовательный перевод текста с русского языка на испанский

Материалы для проведения промежуточной аттестации:

Коллекция CD-дисков с аудиотекстами общественно-политической, культурной, научно-популярной тематики (серия ONCE (Organización Nacional de Ciegos de España, Centro Bibliográfico y Cultural).

Образцы текстов для перевода

1. Президент России Владимир Путин прибыл в Японию с двухдневным визитом. Самолет российского лидера приземлился в аэропорту Убэ на юго-западе острова Хонсю, откуда он отправился в город Нагато на переговоры с премьер-министром Японии Синдзо Абэ. Местом встречи на высшем уровне выбран отель «Отани Сансо» на малой родине главы японского правительства.

Переговоры в Нагато будут состоять из трех частей: встречи лидеров с участием лишь нескольких членов делегации с каждой стороны; беседы Путина и Абэ тет-а-тет в присутствии лишь переводчиков, и рабочего обеда с участием ведущих министров,

занимающихся развитием отношений двух стран. Во второй день визита, 16 декабря, Путин и Абэ примут участие в совместных мероприятиях в Токио.

Кремль объявил, что на переговорах в Нагато и Токио большое внимание будет уделено мерам по укреплению торгово-экономических отношений. Ожидается, что после переговоров в Токио в присутствии лидеров будет подписано около десятка межгосударственных документов.

На переговорах в Японии лидеры двух стран могут также обменяться мнениями по ключевым темам международной и региональной повестки дня, и наметить дальнейшие шаги по координации внешнеполитических курсов России и Японии. Между тем, наиболее острым вопросом российско-японских отношений остается территориальная проблема и связанная с ее решением тема заключения мирного договора между двумя странами.

2. La presidenta de Argentina, Cristina Fernández, fue operada esta mañana de su hematoma craneal en la porteña clínica Fundación Favaloro. La Casa Rosada había anunciado el día anterior que la operación se iniciaría a las ocho de la mañana. A las 7.35, Fernández entró en el quirófano y minutos antes de las ocho y media comenzó a ser operada, según informaron diversos medios argentinos. Pasadas las nueve de la mañana, el Gobierno difundió un comunicado en su página Web donde confirmaba que la presidenta estaba siendo intervenida. La duración prevista de la operación era entre 90 minutos y dos horas.

El plan inicial era anestesiarla de forma general y drenarle el hematoma a través de un orificio en el cráneo. Durante las próximas 72 horas se recomienda reposo absoluto y a partir del tercer o cuarto día lo más probable es que la paciente pueda moverse sin mayores problemas.

La intervención se decidió de forma sorpresiva después de que el domingo a las 19:30 de la tarde Fernández sintiera hormigueo en el brazo y una pérdida leve y transitoria de fuerza. Eso hizo que un equipo médico de la Fundación Favaloro se desplazara el domingo a la residencia presidencial de Olivos.

Los médicos han intervenido durante una hora y media a la presidenta argentina para drenar un hematoma craneal, según medios locales citados por Efe. Ahora se recupera de la anestesia y estará, al menos, 48 horas en cuidados intensivos.

Разработчики:



доцент

Е.Н. Ивкина

Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии

«27» февраля 2020 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой _____ Т.Е. Литвиненко

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

